

律政司司長送別終審法院首席法官於庭上發言全文

以下為律政司司長黃仁龍資深大律師今日（七月十六日）早上為送別終審法院首席法官李國能於庭上的發言全文（中文譯本）：

首席法官、法官閣下、司法機構各位成員、大律師公會主席、律師會會長、各位先生、女士：

前言：首任終審法院首席法官在歷史上的重要角色

終審法院首席法官，當你決定提早退休的消息在去年九月公布時，雖然所有人都為此感到惋惜，但對於你在任 13 年間的卓越成就，大家都一致讚賞。無論本地或外國傳媒均對你稱頌有加。你於本年的法律年度開啓典禮發表演辭後，大家起立鼓掌的情境，就是你備受社會尊崇的最佳見證。

一直以來，大家認為法官的角色是讓法治精神得以彰顯。作為香港特別行政區首任終審法院首席法官，你肩負起在法律層面上落實「一國兩制」這個創新原則的重任。13 年過去了，大家一致認為，你已圓滿地履行這項使命，績效斐然。

《基本法》授權終審法院在履行其憲法權力及職能時，以一個施行普通法的法院身分，詮釋及應用《基本法》這套在內地法律傳統下發展出來，並由全國人民代表大會通過的全國性法律。終審法院在處理這項任務時所展現出的超凡技巧和專業精神，實在令人敬佩。

儘管香港的新憲制秩序最初受到質疑和挑戰，但你卻使這個新秩序得以落實，並且令人心悅誠服。在市民對基本權利的認知不斷提高，複雜和影響深遠的訴訟案件相應增加時，你堅定不移地捍衛司法獨立、基本權利及自由等核心價值。你顯露超凡的智慧，取得司法上的平衡，贏得香港以至國際社會的完全信任和絕對信心。

你以香港特別行政區首位終審法院首席法官的身分走這條史無前例的道路，極具歷史意義，影響深遠。

為憲法法理學奠定基礎

這條路並不易走。在開始時，終審法院於吳嘉玲 訴 入境事務處處長這宗具重大意義的案件中，明確指出憲法賦予香港特別行政區法院的司法管轄權。法院裁定，按立法目的來解釋《基本法》是恰當的，並且必須避免只從字面上的意義，或從技術層面，或狹義的角度，或以生搬硬套的處理方法作出詮釋；同時，在解釋《基本法》內有關「為兩制中香港制度的重心所在，並受憲法保障的自由」的條文時，應該採納寬鬆的解釋。

在入境事務處處長 訴 莊豐源一案中，你在作出判決時，裁定香港法院在行使其解釋權時必須應用普通法，但在全國人民代表大會常務委員會就《基

本法》作出解釋後，香港法院便有責任根據該解釋行事。

終審法院亦對按立法目的解釋《基本法》的方法作出更精確的闡釋，認為如果文字上的含義清晰，便須按清晰的意思予以落實。

這都是早年終審法院和香港特區所經歷的艱難歲月，但在這段日子中，你顯示了真正難能可貴的堅毅精神。你憑着堅定不移的信念，依法落實你認為正確和公平的事情，並憑內在的意志力堅守你清晰的目標、理念和判斷。

重視人權的法庭

隨着主要的人權公約在香港獲得憲法保證，終審法院必須研究法院應如何反映這些原則。在作出對涉及居港權、言論自由、和平集會自由、平等、私隱，以及許多其他權利和自由的判決時，法院發展出一套豐富的人權法原則。這套原則強調對憲法權利施加的限制，必須合理地與一個有法理依據的目的有關，而限制範圍也不得超越達成該目的所必需的。

在刑事法律程序方面，法庭確立了多項法律原則，包括在涉及臥底行動的案件中的保持緘默與不自證其罪的權利和這些證據的可接納性、法律明確性以及這項原則如何應用於公職人員行為不當這個普通法罪行、控方披露資料的責任以及如何應用這些原則以確保被告人得到公平審訊。

終審法院的國際地位和法理學的發展

終審法院已成為普通法法理學一個重要的參考來源，這聲譽建基於你所領導的法官的優良素質，而這實有賴於你從其他普通法司法管轄區成功吸引多位聲名顯赫的法官出任非常任法官和招攬多位聲譽卓著的本港大律師成為高等法院的法官。

終審法院的判決在國際上獲得高度評價，而某些判決，例如在誹謗案件中以公允評論作為辯護、實質合理期望法則，以及對稅務法規的釋義等，都曾被其他普通法司法管轄區引用，為世界其他地方的普通法發展作出了貢獻。

民事司法制度改革和調解

你勵精圖治，推動民事司法制度改革，落實多項民事訴訟程序的重要改變，務求令市民可在合理的時間內和以合理的費用尋求司法公義，但又不違背我們所認識的司法理念。這些改革已令我們的文化產生改變，以往民事法律程序緩慢進行的情況已不復見。法院現時對案件管理更加積極和嚴謹，而由於你的先見之明和竭力推動，調解現在得以成為解決爭議文化的一部分。

對加強執行司法工作貢獻良多

作為終審法院首席法官，你積極擴展法律教育和促進法律專業的發展；而作為法律改革委員會任期最長的成員，你對改革香港的成文法，亦發揮舉足輕重的作用。

你在任內對出庭應訊的訴訟人關注有加，你向公眾開放民事法律程序的內庭聆訊、在法庭更廣泛地使用中文、讓公眾能透過司法機構的網站查閱法庭的判案書、成立「無律師代表訴訟人資源中心」，以及公布《法官行為指引》以確保符合最高的司法標準，這些措施有助提高司法程序的透明度，而你在這方面發揮了重要的作用。

你對於加強內地與香港法官對兩地法律制度的相互了解極為重視；過去13年，你一直致力舉辦會議、互訪及研討課程，對促進彼此交流，實在功不可沒。

完美主義者

首席法官，你是一個終身追求卓越的人；不過，老實說，你也是人所共知的完美主義者。你堅守專業精神，從不妥協。你是一個對所有與你共事和所有在你席前應訊的人都有極高要求的法官。你的所有徒弟都要緊記你的「金科玉律」（第一條是：「這是辦公室鑰匙，你要小心保管。」），他們草擬的文件都會由師傅用紅色墨水筆批改。你為香港整個司法機構和司法工作訂下了卓越的基調和標準。

作為一個法官，你亦以思路清晰、問題尖銳見稱，尤其重要的是，你的公正不阿和卓越的聆案態度，最為人所稱頌。

臻善懷德

最後，容許我在此表達一些個人感受。我所認識的終審法院首席法官，不單是司法界的翹楚，更是臻善懷德的典範。最主要的是，他有一顆體恤他人的心，事事為香港市民設想。每日進出法庭的人，有司法機構的人員、法律執業者（尤其是你的徒弟，包括我在內，以及11批大律師獎學金得獎人），以至終審法院及司法機構的職員，以及許多其他人士，都因着你的榜樣受到激勵，你的慷慨寬宏更觸動不少人的生命。

因此，很多法律執業者樂意放棄收入豐厚的私人執業工作，加入司法機構，因為他們見到司法機構的最高領導人，真正活出了言行一致、啓迪他人的典範。

結語

至於你日後的生活，我必須引述西奧馬修（Theo Mathew）在《Forensic Fables》一書中就退休生活所提的意見，因為該段描述既精彩而貼切：

「從前有位聰明的老先生在擔任法官剛滿15年的時候退休（首席法官，這比你擔任法官的13年稍長）。這位老先生的朋友都肯定他會悶到發慌，.....。他會否惦記着以往在法庭的美好日子呢？一點兒也沒有。這位聰明的老先生在郊外一所舒適的小房舍居住，而且想出一個令人羨慕的生活規律（首

席法官，據我所知，你兩者皆已辦妥）。他日上三竿才起床，然後怡然自得地吃早餐，讀《泰晤士報》（但會略過所有法律報道），再去看看屋外飼養的豬隻（首席法官，你大概會去觀看你的競賽馬匹吧）。接着他吃過午餐，拿一本小說閱讀（首席法官，我知道你已有一個準備閱讀的長書目，包括《戰爭與和平》）。下午四時三十分，他呷一杯茶，.....晚上七時三十分，他享用晚膳，席間暢飲兩杯葡萄酒、一杯白蘭地.....就寢之前，再灌一杯濃烈的威士忌蘇打，興之所至時再添一杯（我記得昔日你在私人執業時在寫字樓有一瓶威士忌）.....他堅決不再為四季法庭、小治安庭或類似無關重要的事宜費神（我相信首席法官你也不會再為終審法院、民事司法制度改革、淫褻物品審裁處、司法人員推薦委員會等事宜費神.....）。如此，他得享高壽，活過98歲。令他最稱心滿意的是，他比所有生活在同年代的人長壽。這個故事的寓意就是真正退休。」

首席法官，我本人，同時亦謹代表律政司以及香港特別行政區政府，祝你退休生活愉快，身體健康！在悠長的退休日子裏，你可以把精力投放在很多其他有意義的活動上，例如弄孫為樂，發展興趣，又或提升演奏樂器的技巧。你也會有更多時間與多年來一直默默支持你的李太遊山玩水。我們及整個香港社會對李太也充滿感激。非常多謝你們兩位。

完

2010年7月16日（星期五）